

УДК 81.23

Гатилова А. К.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

ПСИХОСЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПРОЦЕССУ ПЕРЕВОДА

АННОТАЦИЯ

Целью работы являются рассмотрение и анализ операций по восприятию исходного текста в процессе перевода с немецкого языка на русский.

Процедура и методы исследования. В статье проведено сопоставительное изучение лексики немецкого и русского языков, проанализирована группа операций по смысловому восприятию исходного текста, а также рассмотрены способы перевода сложных немецких слов на русский язык. При написании статьи использовались сопоставительный метод и метод психолингвистического анализа текста оригинала.

Результаты исследования. Эмпирически проверено, что переводческий процесс не может быть основан исключительно на усвоении концептуального многообразия элементов, значений, т. е. готовых форм деятельности. Такое усвоение следует дополнить развитием у студентов-лингвистов навыков экстралингвистических знаний, реферирования, психолингвистического анализа, так как такие навыки необходимы уже на первом этапе переводческого процесса.

Теоретическая значимость исследования заключается в рассмотрении текстов оригинала с точки зрения психолингвистики, а также в выявлении способов перевода сложных немецких слов на русский язык. **Практическая значимость** состоит в том, что представленный в статье материал может быть использован в курсах по сравнительной типологии немецкого и русского языков, в лекциях по психологии и теории перевода, а также на практических занятиях по немецкому языку и переводу.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

лингвистика, психолингвистика, речевосприятие, переводоведение, эквивалентность, язык

СТРУКТУРА

Введение

Анализ операций по восприятию исходного текста

Проблемы перевода сложных немецких слов

Вывод

A. Gatilova

Moscow Region State University

24 ul. Very Voloshinoi, Mytishi 141014, Moscow Region, Russian Federation

PSYCHO-SEMANTIC APPROACH TO THE TRANSLATION PROCESS

ABSTRACT

The purpose of the article is to review and analyze operations for the perception of the source text in the process of translation from German into Russian.

Methodology and Approach. In the article a comparative study of the vocabulary of German and Russian is conducted, the group of operations on the semantic perception of the source code is analyzed, as well as the ways of translating complex German words into Russian are considered. The comparative method and the method of psycho-semantic analysis of the original text is used in the article.

Results. It is empirically proven that the translation process cannot be based solely on the assimilation of conceptual diversity of elements, values, i.e. ready-made forms of activity. This assimilation should be supplemented by the development of students-linguists' skills of extra-linguistic knowledge, referral, psycholinguistic analysis, as such skills are necessary at the first stage of the translation process.

Theoretical Implication of the article lies in the consideration of the original texts from the point of view of psycho-semantics, as well as identifying ways of translating complex German words into Russian. **Practical Implication** is in the fact that the material presented in the article can be used in courses on comparative typology of German and Russian languages, in lectures on psychology and translation theory, as well as in practical classes on German and translation.

KEYWORDS

linguistics, psycho-semantics, speech perception, translation studies, equivalence, language

ВВЕДЕНИЕ

Рассмотрение процесса перевода с точки зрения психосемантики является в настоящее время актуальным и служит предметом исследования многих лингвистов. Переводческий процесс, который понимается как процесс «перекодирования текста оригинала в текст перевода», одним из своих звеньев имеет речемыслительные операции по декодированию собственно текста оригинала [1, с. 240].

АНАЛИЗ ОПЕРАЦИЙ ПО ВОСПРИЯТИЮ ИСХОДНОГО ТЕКСТА

Собственно акту перевода предшествуют операции по восприятию исходного текста. Группа операций по смысловому восприятию речевого сообщения исходного текста называется референциальным звеном переводческого акта.

Такое название связано с тем, что процесс речевосприятия в целом определяется как референцирование на тот род действительности или предметности, который «маскируется» за элементами речи. Рассмотрению этой группы операций, референциального звена переводческого акта, посвящена данная статья.

Референциальное звено переводческого акта понимается также как психосемантический процесс трансформации значений в смыслы. Процесс восприятия речи, восприятия исходного текста есть «процесс движения значений в системе индивидуального сознания» [3, с. 123]. Целью этого процесса на этапе референциального звена переводческого акта является формирование смысла сообщения, которое предстоит «материализовать» с помощью эквивалентов языка перевода. Таким образом, смысл – это ключевая категория переводческого акта, а эквивалентность, адекватность перевода в конечном итоге определяются критерием смысла [5, с. 79].

В этой связи особое значение приобретают психолингвистические аспекты смыслового восприятия исходного текста, т. е. референциального звена переводческого процесса. Совершенно очевидно, что это звено в значительной степени определяет результат перевода, т. е. реализацию цели переводческого действия. Только изначально получив адекватный по отношению к исходному тексту и заложенным в нём мотивам отправителя смысл, переводчик может иметь надёжную гарантию, что этот смысл он свяжет с ответственными выражениями на языке перевода.

Если представить исходное сообщение, т. е. сообщение на языке оригинала, как организацию цельного знакового единства, в этой организации можно выделить отдельные элементы, а именно: собственно знаки, смысловые группы, ключевые, опорные элементы. Эти элементы, по которым осуществляется смысловая интеграция сообщения, представим в форме первичных чувственно-концептуальных неопределённостей. Такое представление элементов, их презентированности переводчику связано с пониманием специфичной нейтральной стадии восприятия, которую следует охарактеризовать как стадию отождествления элемента [7, с. 215]. В самом референциальном звене переводческого акта выделим одну из ступеней, один из этапов перцептивной обработки.

Следующим этапом данного звена является мысленный перевод чувственно-концептуальной неопределённости элемента, или идентификации. Под идентификацией понимается в данном случае дифференциация первичной неопределённости, образование соответственной формы репрезентации, стимулированной элементом сообщения, а также интеграция её в общем процессе. Таким образом, в референциальном звене переводческого акта следует выделить две основные стадии – стадию отождествления и стадию идентификации элемента.

Такое разделение по двум стадиям является условным для данного описания, так как процесс речевосприятия в соответственных модельных представлениях рассматривается более многопланово и многомерно [6, с. 57].

Следует рассмотреть также вопрос о том, как в переводческом акте адекватной идентификации или адекватного смыслоформулирования реализуются цели действия. По всей видимости, первая стадия референциального звена не является субъективно предопределённой. Эта стадия определяется объективными факторами: свойствами языковых знаков, сформированностью навыков к моменту перевода, языковым тезаурусом личности, параметрами текста, тогда как вторая стадия референциального звена предопределена субъективными условиями, среди которых первое по значению место занимают умения переводчика, понимаемые как умения пользоваться различными операциями для достижения одной цели.

Таким образом, основной областью интересов со стороны психолингвистического анализа являются закономерности операционных звеньев переводческого действия, а именно единиц такого действия [4, с. 920]. Для успешной реализации цели референциального звена и всего акта перевода только знание структуры языкового значения может оказаться недостаточным. Структура значения понимается в данном случае как структура лексического, грамматического, эмпирического значения и в равной степени как структура значения, представленная в словарной статье (лексикографическое описание).

Общее направление референциального звена переводческого акта в структуре речемыслительного действия можно представить как перевод языковой формы значений в предметную, ролевую форму с идентификацией элементов и обязательным для переводческой деятельности формулированием смысла. В этой необходимости формулирования смысла и заключается отличие референциального звена переводческого акта от аналогичных звеньев в ходе речевосприятия.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ НЕМЕЦКИХ СЛОВ

С целью получения конкретных сведений о референциальном звене переводческого акта студентам-лингвистам (10 человек) были предложены для перевода на русский язык небольшие сообщения на немецком языке. Эти сообщения необходимо было перевести письменно, а затем со студентами проводилась беседа. Цель этой беседы заключалась в выяснении того, что вызвало трудности перевода и почему возникали эти трудности. Материалом для анализа послужили сообщения из немецкого журнала «Der Spiegel» («Шпигель»).

Рассмотрим примеры сообщений: *Doch der Kriegsgewinnler, der auf einen untergeordneten Posten abgeschoben worden sein soll, ließ seinen Plan nicht fallen. Heute dürfte es jedem klar sein, daß ein Seelenanfang Selbstvernichtung der Menschheit bedeuten würde. Über einen Zeitraum von acht Jahren untersuchten die amerikanischen Experten 350 Kulturfürchter.*

В этих сообщениях интерес представляли три немецких слова: *Kriegsgewinnler*, *Seelenanfang* и *Kulturfürchter*. Одной из причин, вызвавших трудности при переводе этих слов, можно считать условия перевода, а именно установ-

ку на письменный перевод. В письменном переводе изменились условия задачи, и студенты попытались найти выражение в языке перевода для каждого элемента сообщения. В этом случае возникали многочисленные трудности перевода, которые можно рассматривать как трудности референциального звена переводческого акта. Совершенно очевидно, что трудности перевода этих слов у студентов были связаны также с тем, что слова *Kriegsgewinnler* (спекулянт, нажившийся на военных поставках), *Seelenanfang* (попытка привлечь доверчивых людей к какой-либо сомнительной вере), *Kulturflichter* (животные и птицы, избегающие контактов с человеком) не имеют «прямого» словарного эквивалента. Но суть переводческого акта, как известно, не сводится только к определению значения элемента. В этом процессе имеется другая, не менее важная стадия, а именно стадия смыслоформулирования. Следует отметить, что словарь не представляет смыслов, так как смыслы – это психологическая категория, которая понимается как «внутренняя структура знаковой операции» [2, с. 352].

Обращаясь к наблюдениям за субъективными отчётами студентов, можно было заметить, что студенты обладают имплицитным знанием семантической структуры анализируемых слов в системе языка перевода. Анализ исходного текста, способов его перевода, а также фактов поствосприятия и постпроцесса, т. е. субъективных отчётов, позволяет сделать вывод, что референциальное звено переводческого акта является не менее значимым в плане реализации цели переводческого действия, чем звено собственно перевода. Последнее звено является звеном речепорождения, которое при переводе обладает своей спецификой и характеризуется более жёстким воздействием факторных условий речепорождающих операций.

В конечном итоге перевод немецких сообщений на русский язык выглядел так: *Однако спекулянт, нажившийся на военных поставках, по имеющимся сведениям, был перемещён на ранг ниже и при этом не отказался от своего плана. Сегодня каждому ясно, что попытка привлечь доверчивых людей к сомнительной вере означала бы самоуничтожение человечества. В течение восьми лет американские специалисты провели обследование 350 животных и птиц, избегающих контактов с человеком.*

Как мы можем заметить, студенты применили описательный способ перевода на русский язык сложных немецких слов. Таким образом, при обнаружении тест-слова и его попадании в «поле сознания» на него перераспределяются перцептивные зоны внимания; осуществляется перебор его знаковых признаков относительно эквивалентов языка перевода; эквивалент не получен, и тест-слово удерживается в промежуточной (оперативной) памяти, а также его перцептивная обработка переносится в латентную плоскость – в план латентной идентификации; актуализация удержанной в памяти репрезентации тест-слова осуществляется в ходе текстовой интеграции элементов (значений этих элементов); актуализация заканчивается смысло-

вой идентификацией тест-слова; результату смысловой идентификации придаётся выражение (эквивалент) на языке перевода.

Студентам также были предложены для перевода на русский язык два отрывка из произведения немецкой художественной литературы: *Pelkar schimpfte über diesen eingebildeten Hanswurst. Er bedankte sich bei der Frau, die ihm eine alte Hansestadt zeigte* [9, с. 105]. В данных отрывках интерес представляли два слова: *Hanswurst* и *Hansestadt*. Некоторые студенты перевели эти слова при помощи приёма транслитерации: *Пелькар ругал этого много о себе понимающего Гансвурста. Он поблагодарил женщину за то, что она показала ему старинный город Ганза*. Для студентов было непонятно, кто такой *Гансвурст*, а также они не знали, что города *Ганза* не существует, а есть *ганзейские города: Hamburg, Lübeck, Rostock*. Следует выделить ошибки, допущенные при переводе отрывков, а именно: не учитывалось специфическое значение слов-реалий; неизвестные слова-реалии переводились при помощи приёма транслитерации, суть которого заключается в заимствовании иностранного слова, которое на письме изображается буквами языка перевода [8, с. 173].

ВЫВОД

По итогам проведённого исследования можно сделать вывод, что переводческий процесс не может быть основан исключительно на усвоении концептуального многообразия элементов, значений, а именно готовых форм деятельности. Возникает вопрос о способах преодоления переводческих трудностей, связанных с отсутствием в языке перевода языковых средств, эквивалентных по своему языковому статусу тем, что использованы в тексте оригинала. Развитие у студентов-лингвистов экстралингвистических знаний и навыков психолингвистического анализа, реферирования будет способствовать успешному осуществлению переводческой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов В. В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков. М.: Ленанд, 2015. 240 с.
2. Выготский Л. С. Мышление и речь. 5-е изд., испр. М.: Лабиринт, 1999. 352 с.
3. Гак В. Г. Сопоставительное исследование и переводческий анализ. М., 2001. 123 с.
4. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: Либроком, 2016. 920 с.
5. Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность. М., 2002. 94 с.
6. Крашенинников А. Е. Психостилистические поля поэтического текста (на материале немецкой поэзии). М.: Кордис, 2006. 79 с.
7. Фрумкина Р. М. Психолингвистика. М.: Академия, 2006. 57 с.
8. Greiner N. Übersetzung und Literaturwissenschaft. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2004. 173 s.
9. Schubert D. O Donna Clara. Berlin, 2012. 105 s.

REFERENCES

1. Alimov V. V. *Teoriya perevoda* [Translation theory]. Moscow, Lenand Publ., 2015. 240 p.
2. Vygotsky L. S. *Myshlenie i rech'* [Thinking and speech]. Moscow, Labyrinth Publ., 1999. 352 p.
3. Gak V. G. *Sopostavitel'noe issledovanie i perevodcheskii analiz* [Comparative research and translation analysis]. Moscow, 2001. 123 p.
4. Comissarov V. N. *Lingvistika perevoda* [Linguistics translation]. Moscow, Librocom Publ., 2016. 920 p.
5. Leontiev A. N. *Deyatel'nost'. Soznanie. Lichnost'* [Activity. Consciousness. Personality]. Moscow, 2002. 94 p.
6. Krashennnikov A. E. *Psikhostilisticheskie polya poeticheskogo teksta (na materiale nemetskoj poezii)* [Psycho-lyrical fields of the poetic text (on the material of German poetry)]. Moscow, Kordis Publ., 2006. 79 p.
7. Frumkina R. M. *Psikholingvistika* [Psycholinguistics]. Moscow, Akademiya Publ., 2006. 57 p.
8. Greiner N. Translation and Literature. Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2004. 173 s.
9. Schubert D. O Donna Clara. Berlin, 2012. 105 s.

ДАТА ПУБЛИКАЦИИ

Статья поступила в редакцию: 10.02.2020

Статья размещена на сайте: 23.06.2020

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Гатилова Алевтина Константиновна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры германской филологии Московского государственного областного университета; e-mail: catsaid@mail.ru

Alevtina K. Gatilova – PhD in Philological sciences, Associate Professor at the Department of Germanic Philology, Moscow Region State University; e-mail: catsaid@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / FOR CITATION

Гатилова А. В. Психосемантический подход к процессу перевода // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2020. № 2. URL: www.evestnik-mgou.ru.

Gatilova A. K. Psycho-semantic approach to the translation process. In: *Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)*, 2020, no. 2. Available at: www.evestnik-mgou.ru.